

¿PASQUÍN EN LAS AULAS? EL *DIALOGUS IN DONATIONE LAUREAE BARABALLIS*¹

Julio Alonso Asenjo
Universitat de València

INTRODUCCIÓN

El «Pasquín» al que remite el título es, según el *DRAE*, un ‘escrito anónimo que se fija en sitio público, con expresiones satíricas contra el Gobierno o contra una persona particular o corporación determinada’. El nombre se debe a una estatua romana de mármol, en la que solían fijarse libelos o escritos satíricos no exentos de ingenio, convertida en prototipo de maldiciente. Se llama en italiano *Pasquino*, y en latín *Paschinus* o *Pasquillus*, denominación que hace referencia, más que a la estatua², a los escritos que ampara³. Pasquín quedó relacionado con Marforio, nombre de otra estatua romana⁴. Ambos, «*Pasquillus et Marphorius*», son interlocutores en el breve y anónimo diálogo titulado *Dialogus in donatione laureae Baraballis* (también *Barabelles* y *Barabellis*).

Este *Dialogus* tiene interés. Primero, por ser un documento creado en los círculos humanísticos o académicos de la Roma de León X.

¹ En colaboración con el Dr. Manuel Molina Sánchez y con ayuda del Dr. James W. Nelson Novoa, investigador de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia de Portugal.

² Ver: <<http://sobreroma.com/2010/03/01/pasquino-la-estatua-parlante/>>.

³ Bien lo describe un poema puesto en la estatua en el siglo XVI: «*Pasquinus eram, nunc Lapis; / Forsan Apis: quia pungo. / Dii tibi culeum / si spernis aculeum (...)*», en grabado publicado por Alexander M. & Clitus: Roma, 1675. Ver: <<http://ta.sandart.net/84>>.

⁴ Romano, 2006.

Segundo, por su posible conexión con los diálogos neolatinos que sirvieron de instrumento didáctico. Tercero, por su relación con India por medio del elefante de que en él se habla, de India salido, llamado *ana*, *ani* o *anne* en lenguas malabares⁵, origen al parecer del nombre de Anno o Annone (en Roma) y Hanno, por asociación con cartagineses de ese nombre y sus bélicos paquidermos. El elefante, además, luce en el sello de esta Universidad de Delhi como símbolo de «*sagacity and wisdom*»⁶.

I. EL *DIALOGUS IN DONATIONE LAUREAE BARABALLIS*

1.1. Testimonios

De este *Dialogus* conocemos dos textos en sendos pliegos sueltos impresos sin colofón. Posiblemente haya más, especialmente en Italia. Los conocidos son de ediciones distintas, como prueban sus variantes⁷. El primer ejemplar que conocimos y más antiguo es el de la Biblioteca Nacional de España (BNE); forma parte de un volumen facticio con el título en los tejuelos de *Francisci Decii Opera*, sign. R/27032. Francisco Decio era humanista, profesor de Oratoria en la Universidad de Valencia, primera parte del siglo XVI, maestro de los hijos del duque de Gandía y autor de declamaciones y coloquios o diálogos, y «*orationes*» o discursos⁸. El segundo ejemplar está en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla (BCC)⁹.

No todas las obras del volumen que contiene el *Dialogus* son de Decio. Lo son las dos primeras: 1) *Colloquium cui titulus Paedapechthia* (CATEH, Ficha 645), y 2) discurso *De re litteraria asserenda Oratio* (...). Pero no son de Decio: 3) *Egloga in Nativitate Christi* de J. B. Anyés o Agnesio, otro humanista valenciano, representada en la corte de los duques de Calabria en Valencia, 1527 (CATEH, 638)¹⁰. 4) *Dialogus in donatione laureae Barabelles*, que nos ocupa (CATEH, 648).

⁵ Lach, pp. 138-139.

⁶ En su página web:

<<http://www.du.ac.in/fileadmin/DU/DUCorner/book1.pdf>>.

⁷ Variante principal es la xilografía con que se cierran los textos en la última página; las erratas del pliego de la BNE, si advertidas, se corrigen en el ejemplar de la BCC de Sevilla.

⁸ Pons Fuster, 2003, pp. 217-245; Valentín Estévez y Pons Fuster, 2004.

⁹ Ver *Catálogo de la BCC*, 1891 y 2002.

¹⁰ Alonso Asenjo, 1996.

5) Tampoco, la que cierra el volumen: *Ex obscurorum virorum salibus cribratus dialogus, non minus eruditionis, quam macaronices amplectens (...)* (CATEH, 647). Este diálogo, recopilación burlesca del debate contemporáneo entre teólogos tradicionalistas y humanistas célebres — Reuchlin, Erasmo y Lefèvre d'Étaples, 1518—, ayuda a aclarar cuestiones que plantea el nuestro sobre autoría y lugar de composición, razón de su presencia en el volumen facticio de Decio y función de esos materiales ajenos allí recogidos. Viene atribuyéndose a Marcus Borsius¹¹, pero podría ser obra de un estudiante anónimo¹².

Desconocemos modo y momento en que esos diálogos foráneos llegaron a manos de Decio. Que no son obra suya lo prueban varios testimonios dados a conocer del *Ex obscurorum virorum salibus cribratus dialogus* y, para el *Dialogus in donatione laureae Baraballis*, la imprenta de los ejemplares conocidos, las características de su impresión y que el ejemplar de la BCC se compró en Roma en noviembre de 1515. A Roma remite también el contenido concreto del *Dialogus* y su misma forma, con Pasquín y Marforio como interlocutores.

1.2. Contenido

En este diálogo humorístico-satírico, Pasquín (*Pasquillus*) informa a Marforio de que el papa ha laureado poeta a Giacomo Baraballo (latinizado *Baraballes* o *Barabelles*)¹³, nacido en Gaeta, de familia distinguida, que ya había demostrado sus ínfulas de vate en la corte de los Médicis en Florencia. Halagado por mecenas y cortesanos, tanto se infatuó que se creyó no inferior a Petrarca y merecedor de la coronación como poeta en el Capitolio de Roma. León X, muy aficionado a las burlas relacionadas con la poesía, aprovechó pintiparada coyuntura para ello y para satisfacer otros caprichos suyos en la celebración el 27 de septiembre de 1514 de la *Cosmalia*, festividad de los santos Cosme y Damián, médicos y patronos de médicos y de Médicis; en ella pudo lucir uno de sus más preciados trofeos: el elefante (Hanno), regalo del monarca portugués Manuel I. Este paquidermo

¹¹ Weller, 1864, t. 1, p. 242 y en algunas ediciones.

¹² «... this dialogue which may represent a student play...» (Porrer, 2009, pp. 87-89).

¹³ *Baraballes* en el Prólogo in *Comoediam habitam in coronatione Baraballis* de Beroaldo; posiblemente error o errata, *Barabellis* o *Barabelles*, que se leen en los textos del *Dialogus* impresos por Guillireti.

donación del rey de Calicut (hoy Kozhikode, en Kerala) a los portugueses o botín de éstos, era un portento como elefante (animal desconocido en Europa de antiguo), por blanco o albino, por inteligente, manso y juguetón¹⁴. El papa lo recibió como su joya y mascota más querida. Era un acierto utilizarlo para destacar la fiesta con la burla hecha a Baraballo.

En esos festejos, entre cardenales, autoridades de la ciudad, embajadores extranjeros y numerosos príncipes y nobles romanos, fue figura central Baraballo, en la velada de la coronación, con demostración de su valía para la improvisación de versos en latín y en italiano, entre aplausos y risas de los invitados. Sentado, Baraballo oyó fingidas loas a él dirigidas por otros poetas. Acabada la velada poética, estudiantes mayores («*Iuventus romana*») montaron con niños cantores de la Capilla la comedia humanístico-cortesana en versos latinos que *Philippus Beroaldus Iunior*, Beroaldo el Joven, había compuesto para la ocasión. De esta *Comoedia habita in coronatione Baraballis* solo nos queda un Prólogo en 78 versos, que expone la ocasión de la representación y el argumento¹⁵. Finalmente, Baraballo quedó laureado con su *toga palmata* y laticlavo de púrpura y oro y la imposición de una diadema de laurel sobre una especie de tiara con ínfulas.

Entre música y cantos se acompaña a Baraballo hasta el elefante y, encaramado en su torre, como muestra una acuarela¹⁶, se inicia el cortejo triunfal hacia el Capitolio. Pero, según relatos y el mismo *Dialogus in donatione*, el triunfo o *pompa*, en son de burla, terminó en un chasco para el iluso poetaastro: el elefante, asustado por el estrépito de trompetas y atabales y por el alboroto, se negó a enfilarse por el Puente de Santángel, de modo que Baraballo tuvo que apearse (según el Diálogo) o, en otras versiones, cayó derribado a orillas del Tíber. Como asno e indigno de tal honor, en efecto, lo presenta un grabado

¹⁴ No debe confundirse con el elefante llamado Solimán, del siglo siguiente, sobre cuyas andanzas José Saramago escribió un libro (2008).

¹⁵ Se recogió entre otros trabajos humanísticos de Beroaldo y, después de varios percances, apareció impresa en 1530. Esos percances, según Paratore, 1967, hacen temer que hayamos perdido para siempre su texto.

¹⁶ Tomada del Cod. Barb. Lat 4410 de la Biblioteca Vaticana, fol. 32r, que reproduce Bedini, p. 97. Ver

<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hanno_baraballo.2.jpg>.

contemporáneo¹⁷. Termina el relato del *Dialogus* con fórmulas de despedida de los interlocutores.

1.3. Autor

El grabado de Hanno en las portadas del *Dialogus* nos llevó a pensar que su anónimo autor sería el mismo que el de otro pliego, conservado en la *British Library*, atribuido al seudónimo *Philomathes*. Pero el pliego, titulado *Natura, intellecto & costumi de lo elephante*, es del divulgador de sucesos en la corte pontificia, en toscano, llamado Gian Giacomo Penni¹⁸, que no pudo ser autor del *Dialogus*, aunque grabados y otras características técnicas de los pliegos remiten al mismo impresor romano contemporáneo, Stefano Guillireti¹⁹. Por otras razones (de edad, de situación) no pueden ser autores del *Dialogus* otros dos *Philomates*, Angelo Manzolli y Wenceslao de Novodomo.

Pero podría ser autor del *Dialogus* un Bernardus Philomathes Pisanus, realmente un seudónimo²⁰, que parece coincidir con Philippus Beroaldus Iunior, reconocido humanista, editor de los *Annales* de Tácito; comentarista de las obras de Apuleyo (ed. Giunta, 1522) de su tío Beroaldo el Viejo, especializado en el gran educador Isócrates y comentarista de su exhortación o *paraenesis Ad Daemonicum*, profesor en Bolonia y después en la Universidad de Roma, poeta neolatino, secretario particular del papa León X y, como sabemos, autor de la *Comoedia habita in coronatione Baraballis*. Hay coincidencias entre el Prólogo de esta *Comoedia* y nuestro *Dialogus*: protagonismo de *Pasquillus et Marphorius*, mención de la podagra y también de la intervención de jóvenes en el acto teatral en el Vaticano representando a dioses del Olimpo. Otros rasgos dificultan que una misma persona fuera autor de ambos escritos. Así, Baraballo, en el *Prologus* de Beroaldo, es un estulto erasmiano, mientras que en el *Dialogus* es un necio hinchado de vanagloria. Con eso, no se puede con seguridad mante-

¹⁷ Bedini, 1997, p. 93. Puede verse en:

<<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hanno.barabello.1.jpg>>.

¹⁸ Bedini, 1997, p. 106, presenta el grabado de la obra del Philomates (<<http://www.esacademic.com/pictures/eswiki/72/Hanno1.png>>) y en nota remite a L. de Matos, 1960, que lo identificó.

¹⁹ Romano, 1991, y Serani, 2006, desarrollan la identificación de Penni por Matos con datos concretos del impresor de su pliego y de los del *Dialogus in donatione laureae Barabellis / Barabellis*,

²⁰ Así lo reconoce Häfner, 2009, p. 26.

ner la identidad de autor. Pero ambos autores debieron estar en la velada poética de la *Cosmalia*; de lo cual se puede deducir que el autor del *Dialogus* fue un humanista o estudiante de los círculos académicos de Roma en esos primeros años del pontificado de León X, que aún queda en el anonimato²¹.

2. ¿UN DIÁLOGO ESCOLAR?

2. 1. Nuestro *Dialogus* se compuso e imprimió en Roma no mucho después de laureado Baraballo. Y se trata de un pasquín o *pasquillum* en el que dialogan *Pasquillus et Marphorius*, que se expresan en latín humanístico, como mayoritariamente sucedía con los pronunciamientos de Pasquín en la primera época (de 1501 a la muerte de León X en 1521), que eran composiciones de estudiantes y profesores del Estudio romano puestas en la estatua de Pasquín. A partir de este momento, se da un nuevo período de pasquines con producción mayoritariamente vernácula, con temática más plural y carácter más polémico y satírico con la autoridad²². También por eso nuestro *Dialogus* encaja perfectamente en la primera época, ya que, más que sátira de la curia, parece un noticiero de la burla del quídam ridículo que fue Baraballo.

2. 2. Realmente este *Dialogus* resulta un escrito curioso. No faltan elementos de diversión, desde la mera presencia de la salada pareja y la exhibición del agujón de Pasquín. Aparecen también cuando en boca del poetastro se ponen pomposas palabras en latín; cuando se le tacha de ‘soberbio’ y de ‘desvergonzado’ (*«perfricatae frontis»*); al destacar que, con tanta seda sobre sí, dejó asolada la Ruta de la Seda, o cuando se le llama ‘ladrón’: *«homo trium litterarum»*, que, en palabra de Plauto, es *«fur»*. Otro elemento de atracción es el elefante y su inesperado comportamiento con que, a la bartola, destrona al indigno triunfador. Hay, además, en el relato de Pasquín algunos detalles nimios: los cocheros del carro de los músicos van enmascarados y

²¹ Varios rasgos del escrito responden a los de Antonio Lelio, tal como lo presenta A. Romano (2006, pp. 24–26). Pero le pertenezca o no nuestro *Dialogus*, que pudo tener como soporte a la estatua de Pasquín, éste no mereció el honor de verse recogido por el editor de esos panfletos, quizá también en este caso Giacomo Mazocchi, *«legato all’ambiente universitario romano»* (Romei, 1992, p. 69s).

²² Marzo, 1990, pp. 12–14.

vestidos a la gallega; los músicos tocan sus sistros con tal virtuosismo que dedos y cuerdas se difuminan a la vista.

2. 3. El *Dialogus* pertenece a ese género literario, herencia de los clásicos, tan importante en el Renacimiento, en la variedad de didáctico-escolar y teatral²³; y, bajo su forma de pasquín, remite a los de Luciano de Samosata como desenmascaramiento de la realidad, de una situación y, aquí, de una persona, mediante burla reprobadora.

Por esos años se estaban desarrollando, en París y en los territorios imperiales transalpinos, los diálogos humanísticos que llamamos escolares, como lo fueron, junto a otros, los que van de Bebel a Popo(n) y, ya en el siglo XVI, de Huendern, por Mosellanus, a los *Colloquia* de Erasmo, tan exitosos e imitados después (por Vives, Cervantes de Salazar, Cordier...). Su función era inicialmente la enseñanza práctica del latín y sus estructuras y, por su medio, la cultura clásica²⁴.

Como en las escenas de aquellos²⁵, en nuestro *Dialogus* brilla el acarreo de elementos culturales (desde los formularios de encuentro y despedida de los interlocutores a las *injurias* y citas implícitas y explícitas de textos clásicos). Por eso encaja bien dentro de ese grupo de diálogos entre interlocutores escolares en situaciones propias de ellos, con conversaciones temáticas, formalmente coloquios sencillos o con carga crítica en lo socio-religioso, cuando no con exposición o debate sobre hechos históricos²⁶.

2. 4. Estos diálogos, que eran al principio soporte o yunque de prácticas escolares, con la difusión y cultivo del teatro clásico y humanístico en los centros de enseñanza llegaron a representarse en ellos²⁷; pero, pese a tratados dedicados al género en Italia²⁸, no se

²³ Sobre el género diálogo en el Renacimiento, su problemática y modalidades, ver especialmente Jesús Gómez, 1988 y 2000, pp. 81 y 119-125.

²⁴ Entre otros, ver Massebieau, 1878; Vian Herrero, 2000, pp. 159-164; Macardle, 2007.

²⁵ Cuadros de situación de estudiantes y su implicación en representaciones, en Massebieau, 1878, pp. 85-93. Gómez, 2000, pp. 122-123, remite a las de Vives y a los de Maldonado, en particular a los *Eremitae* (Alonso Asenjo, *CATEH*, 591). Pero lo mismo podría valer para su *Geniale Iudicium sive Bacchanalia* (*CATEH*, 639).

²⁶ Lllaman la atención, por atenerse especialmente a este punto, los coloquios de los profesores valencianos J. A. González (*Perlepidum Colloquium*) y F. Decio (*Colloquium Paedapechthia*).

²⁷ Kelly, p. 296: “the dramatic possibilities of the dialogue were commonly recognized”; y, tras J. A. González en Valencia (1537), para Halle, 1661, Vian Herrero, 2000, p. 162, n. 21. Podían ser entreactos de la representación de piezas mayores; también

representaron en esa zona²⁹. Así que no parece que allí se otorgara a nuestro *Diálogo* esa función escolar, ni siquiera en la Academia Romana y aula de Beroaldo.

Sin embargo, de universidades hispanas, desde fines del siglo XV, nos constan, además de representaciones de comedias de Plauto y Terencio o piezas neolatinas³⁰, elaboración y representación de diálogos didácticos, certificadas para los de Erasmo y presumibles para los de Maldonado, Vives y Cervantes de Salazar. Para la Universidad de Valencia, ya desde la década de los '20, nos consta, junto a realizaciones parateatrales de declamaciones y discursos latinos ante un público numeroso, la representación de coloquios escolares. Así, el catedrático de Poesía, Juan Ángel Gonsales o González, hizo representar la comedia del *Eunuco* de Terencio, precedida de un *Perlepidum Colloquium* (1527), una comedia de Plauto en 1532 y una «Comedia del *Colloquis de Herasme*» (1537, *CATEH*, 761).

El mismo crisol de formas presentaba por los mismos años el profesor de Oratoria Francisco Decio, quien muestra una pedagogía activa con sus alumnos, encargándoles la lectura pública de sus propias *Orationes* (*CATEH*, 646, 2444); con sus *Declamationes* (*CATEH*, 2446) o ejercicios de discursos en serie y disputas en el foro (posible herencia de las de Beroaldo el Viejo)³¹; finalmente, de él tenemos concatenación de diálogos y discursos de estudiantes en el *Colloquium Paedapechthia* (ca. 1536): a una conversación de jóvenes estudiantes sobre sucesos de la política internacional del momento (sobre la enésima ruptura de la paz entre el rey gallo y el César, y el peligro turco, tema cercano al de los estudiantes Ascanio y Camillo en el *Perlepidum colloquium* de González) sigue el debate sobre el tópico de

representación por sí mismos, en serie o imbricados temática o lógicamente varios, de manera que resultara una serie de escenas o actos de lo que genéricamente pudo llamarse “comedia”, como la de J. A. González. Ver Alonso Asenjo, *CATEH*, 761.

²⁸ Por ejemplo, C. Sigonio, *De dialogo liber*, 1561.

²⁹ «Quant à l'Italie, elle ne prend aucune part à ce mouvement» (Massebieau, 1878, p. 54); «L'Italie quant à elle les néglige totalement» (Amherdt et Giraud, 2004, p. 17); «Italia no participa en el movimiento» (Vian Herrero, 2000, p. 160).

³⁰ Hércules Floro, Bachiller de la Pradilla, Partenio Tovar, Pedro de Vitoria y otros en Santiago de Compostela, hasta J. Maldonado en Burgos. Ver Alonso Asenjo, 2010 y *CATEH*, 2194, 2416–2418; 1033, 1034; 2287; 590.

³¹ Posiblemente inspiradas algunas de ellas en las de Beroaldo: *Opusculum eruditum: Quo continetur Declamatio Philosophi, Medici & Oratoris De excellentia disceptantes*, Bolonia, 1497, etc. Ver Alonso Asenjo, *CATEH*, 2446.

armas y letras, que rematan discursos de oradores sobre cuál de esas dos profesiones es más útil a la república. Un alumno de Decio, J. M. Cordero, nos dice: «En dicho tiempo hice muchas demostraciones de lo que Dios me había concedido en mi primera edad, tanto en representaciones de cosas latinas de coloquios y comedias de Terencio, y muchas oraciones públicas...»³².

CONCLUSIÓN

Parece lógico que, entre tales ensayos, figurara el del *Dialogus in donatione laureae Baraballis*, como otras obras ajenas, ya lejanas (así el *Ex obscurorum virorum salibus cribratus dialogus*, que especialistas estiman como «*student play*» —1518—³³), ya cercanas: la *Egloga in Nativitate Christi* de Anyés, de raíces clasicistas y entidad simbólico-teológica. Con todas ellas se formó el volumen facticio de la BNE. Solo llama la atención que Decio se olvidara de recopilar otra obra de Anyés, el *Colloquium romani Paschini et valentini Gonnari*, compuesta por esos años (ed. 1543), salado coloquio de un asado Pasquín escapado un momento de su romano monumento de piedra, para parlamentar con el Marforio valenciano, el descontentadizo y mordaz *En Gonari*³⁴. En este marco, parece lógico que Decio aprovechara este *Dialogus in donatione laureae Baraballis* llegado a sus manos e introdujera al parlanchín Pasquín en las aulas³⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Asenjo, J., «*Optimates lætificare*. La *Egloga in Nativitate Christi* de Joan Baptista Anyés o Agnesio», *Criticón*, 66-67, 1996, pp. 307-368.
- «Bases y despegue del teatro como instrumento educativo en la Edad Moderna», *TeatrEsco*, 4, 2010, 29-62.
- *CATEH = Catálogo del Antiguo Teatro Escolar Hispánico*. Base de datos de la revista digital *TeatrEsco* [en línea], 2002-2010:

³² Cordero, J. M., en referencia a los años 1545-1550 aprox.

³³ Porrer, 2009, p. 88.

³⁴ Alonso Asenjo, 1996.

³⁵ Esta publicación se inscribe en dos Proyectos de Investigación patrocinados por el Ministerio de Ciencia e Innovación: en la Universitat de València: *Pamaseo. Servidor web de Literatura Española* (Ref. FFI2008-00730/FILO-01334); en la Universidad de Granada: *El teatro de los jesuitas Ávila, Rodríguez y coetáneos de Ultramar* (Ref. FFI2009-08047).

<http://parnaseo.uv.es/Ars/TEATRESCO/BaseDatos/Bases_teatro_Escolar.htm>.

- Amherdt, D. et Giraud, Y., Sébastien Castellion, *Dialogues sacrés. Dialogi sacri* (Premier Livre), Genève, Droz, 2004.
- Bedini, S. A., *The Pope's Elephant*, Mánchester, Carcanet Press Ltd., 1997.
- Beroaldo el Joven, F., 'Prologus in comoediam habitam in coronatione Baraballis', en *Philippi Beroaldi Bononiensis junioris carminum ad Augustum Triuultium Cardinalem libri. III (...)*, Roma, Antonius Bladus Platyna, 1530.
- Catálogo de la Biblioteca Capitular y Colombina* [1888]. *Catálogo de sus libros impresos (...) bajo la inmediata dirección de... S. Arbolí y Farado...*, Sevilla, Biblioteca Colombina, Imprenta de E. Rasco, 1891.
- Catálogo de la Biblioteca Capitular y Colombina, *Catálogo de los impresos del siglo XVI de la Biblioteca Colombina de Sevilla / A. Segura Morera, P. Vallejo Orellana*, Sevilla, Cabildo de la Catedral de Sevilla, Institución Colombina, [2001-2006] 2002.
- Cordero, J. M., *Autobiografía*, según F. Martí Grajales, *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los escritores del Reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid, Imprenta de la RABM, 1927, pp. 129-130.
- Domingo Malvadi, A., *La producción escénica del Padre Pedro Pablo de Acevedo: un capítulo en la pedagogía del latín de la Compañía de Jesús en el siglo XVI*, Salamanca, Universidad, 2001.
- Fantuzzi, G., *Scrittori bolognesi*, II, Bologna, 1782, pp. 111-145.
- Gómez, J., *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid, Cátedra, 1988.
- *El diálogo renacentista*, Madrid, Laberinto, 2000.
- Häfner, R., «Zwischen frivolem Spielwerk und galantem Stil. Der Prolog zu Apuleius' *Goldenem Esel* in volkssprachlichen Übersetzungen der Frühen Neuzeit», *Mitteilungen*, 2, 2009, p. 26: <<http://www.sfb-frueheneuzeit.uni-muenchen.de/mitteilungen/M2-2009/haefner.pdf>>.
- Kelly, G., «The Drama of Student Life in German Renaissance», *Educational Theatre Journal*, 26.3, Oct., 1974, pp. 291-307.
- Lach, D. F. [1917] y Van Kley, E. J., *Asia in the Making of Europe*, vol. II: *A Century of Wonder*, Libro 1: *The Visual Arts*, London, University of Chicago Press, 1994.
- Marcadale, P., *Cologne life and humanism in Hermann Schotten's 'Confabulationes tironum litterariorum' (Cologne, 1525)*, Durham, Modern Languages, 2007.
- Marzo, A., *Pasquino e dintorni*, Roma, Salerno Editrice, 1990.
- Massebieau, L., *Les colloques scolaires du seizième siècle et leurs auteurs (1480-1570)*, Paris, 1878.
- Matos, L. de, «*Natura, intelletto e costume dell'elefante*», *Boletim internacional de bibliografia Luso-Brasileira*, vol. I, núm. 1, 1960, pp. 44-55.

- Paratore, E., «Beroaldo, Filippo, iunior», *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, 1967, vol. IX, pp. 384-388.
- Penni, G. G., *Natura, Intellecto & Costumi de lo Elephante*, Roma, Imprenta de Stefano Guillireti, 1514.
- Pons Fuster, F., *Erasmistas, mecenas y humanistas en la cultura valenciana de la primera mitad del siglo XVI*, Valencia, 2003.
- Porrer, S. M., *Jacques Lefèvre d'Étaples and The Three Maries Debates*, Genève, Droz, 2009.
- Romano, A., *Periegesi Aretiniane. Testi, schede e note biografiche intorno a Pietro Aretino*, Roma, Salerno Editrice, 1991.
- «La satira di Pasquino: formazione di un genere letterario», en *'Ex marmore'. Pasquini, pasquinisti, pasquinate nell'Europa moderna (...)*, ed. C. Damianaki, P. Procaccioli, A. Romano, 11-34. Roma, Vecchiarelli Ed., 2006, pp. 11-34.
- Romei, D., «Aretino e Pasquino», en *Atti e Memoriae della Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze*, n. s. LIV, 1992, pp. 67-92.
- Serani, U., «Forma e natura e costumi de lo Rinocerote de Giovanni Giacomo Penni. Texto y Traducción», *Eiópicas*, 2, 2006, en: http://www.uhu.es/programa_calidad_literatura_amatoria/etiopicas/nun_2/serani.pdf.
- Valentín Estévez, A., y Pons Fuster, F., eds., *Discursos inaugurales de la Universitat de Valencia (siglo XVI). Traducción, transcripción, introducción y notas*, Valencia, Universitat de Valencia, 2004.
- Vian Herrero, A., «Interlocutoras renacentistas en diálogos hispano-flamencos: la irrupción del personaje femenino en la tradición de los coloquios escolares», en *Encuentros en Flandes*, ed. W. Thomas y R. Verdonk, Soria / Leuven, Leuven University Press / Fundación Duques de Soria, 2000, pp. 157-192.
- Weller, E., *Die falschen und fingierten Druckorte. Repertorium der seit Erfindung der Buchdruckerkunst unter falscher Firma erschienenen deutschen, lateinischen und französischen Schriften*, Leipzig, 1864.